

+

26 ¶ And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,

27 To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary.

28 And the angel came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favoured, the Lord is with thee : blessed art thou among women.

29 And when she saw him, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be.

30 And the angel said unto her, Fear not, Mary : for thou hast found favour with God.

31 And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.

32 He shall be great, and shall be called the Son of the Highest : and the Lord God shall give unto him the throne of his father David :

33 And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.

34 Then said Mary unto the angel, How shall this

26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη
Now in the month - sixth was sent

ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ἣ ὄνομα Ναζαρέθ, ἡ πόλις αὐτῆς
the angel Gabriel from - God to a city - of Galilee to which name* Nazareth, = the name of which [was]

27 πρὸς παρθένον ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου Δαβὶδ, καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαρίας.
to a virgin having been betrothed to a man to whom name* Joseph, of [the] house of David, and the name of the virgin [was] Mary.

28 καὶ εἰσελθὼν πρὸς αὐτὴν εἶπεν· χαῖρε, κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ σοῦ.
And entering to her he said : Hail, having been favoured [one], the Lord [is] with thee.

29 ἡ δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ διεταράχθη, καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἴη ἡ σάλουτις αὐτῆς.
And she at the saying was greatly disturbed, and considered of what sort might be the salutation of her.

30 καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτήν· μὴ φοβοῦ, ὅτι ἔσται σοὶ χάρις καὶ εὐδοκία ἀπὸ τοῦ κυρίου.
And said the angel to her : Fear not, for thou didst find favour with - God.

31 καὶ ἰδοὺ συλλήμψῃ ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.
And behold thou wilt conceive in womb and bear a son, and thou shalt call the name of him Jesus.

32 οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται, καὶ δώσει αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαβὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.
This will be great and Son of [the] Most High will be called, and will give him [the] Lord - God the throne of David the father of him,

33 καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος.
and he will reign over the house of Jacob unto the ages, and of the kingdom of him there will not be an end.

34 εἶπεν δὲ Μαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον· πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω;
And said Mary to the angel : How will be this, since a man I know not?

35 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ· πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοί· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ.
And answering the angel said to her : [The] Spirit Holy will come upon thee, and [the] power of [the] Most High will overshadow thee; wherefore also the thing being born holy will be called [.] Son of God.

36 καὶ ἰδοὺ Ἐλισάβετ ἡ συγγενὴς σου καὶ αὐτὴ συνέληφεν υἱόν ἐν γήρει αὐτῆς, καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρα.
And behold Elisabeth the relative of thee also she conceived a son in old age of her, and this month sixth is with her the [one] being called barren;

37 ὅτι οὐκ ἀδυνατήσῃ παρὰ τοῦ θεοῦ πάντων ῥήμα.
because will not be impossible with - God every word.

38 εἶπεν δὲ Μαρίας· ἰδοὺ ἡ δούλη κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥημά σου. καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.
And said Mary : Behold [.] the handmaid of [the] Lord; may it be to me according to the word of thee. And went away from her the angel.

be, seeing I know not a man?

35 And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee : therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.

36 And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age : and this is the sixth month with her, who was called barren.

37 For with God nothing shall be impossible.

38 And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.

πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω;

35 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ·

πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ

δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοί· διὸ

καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ.

36 καὶ ἰδοὺ Ἐλισάβετ ἡ συγγενὴς σου καὶ

αὐτὴ συνέληφεν υἱόν ἐν γήρει αὐτῆς, καὶ

οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ

στεῖρα· 37 ὅτι οὐκ ἀδυνατήσῃ παρὰ τοῦ

θεοῦ πάντων ῥήμα. 38 εἶπεν δὲ Μαρίας· ἰδοὺ ἡ

δούλη κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ

τὸ ῥημά σου. καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς

ὁ ἄγγελος.

the angel.